

Plan 240 Lic. en Filología Alemana

Asignatura 43411 TRADUCCION II

Grupo 1

Presentación

Traducción de textos periodísticos y ocasionalmente también de textos literarios de nivel medio II. La traducción será principalmente del alemán al español, según las necesidades de los alumnos.

Programa Básico

Asignatura destinada a profundizar en la traducción de textos auténticos entre el alemán y el español. Se dará un enfoque práctico, en el que el comentario lingüístico y traductológico se hace en el transcurso de la actividad traductora.

Objetivos

Ejercerse en la labor de traducción. Adquirir determinadas estrategias de traducción. Conocer importantes diferencias morfosintácticas y semánticas entre el alemán y el español y entre las lenguas germánicas y románicas en general. Reflexionar sobre el proceso de traducción. Mejorar en el dominio de la lengua española y alemana.

Programa de Teoría

La teoría "traductológica" se trata en función de las tareas de traducción.

Programa Práctico

La asignatura se concibe como eminentemente práctica ("learning by doing").

Evaluación

Como requisito obligatorio, cada alumno entregará un trabajo de traducción. Examen final escrito en diferentes modalidades (español-alemán o alemán-español, sin diccionario o con diccionario monolingüe o bilingüe), según las necesidades de los alumnos y los requisitos exigidos por sus universidades de origen (si se trata de alumnos Erasmus). Se valorará positivamente la participación activa en el desarrollo de la asignatura.

Bibliografía